

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	Limbi și Literaturi
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	profesor în învățământul secundar, consilier în învățământ, asistent de cercetare în filologie, consultant lingvistic, angajat la ambasade, consulate, institute culturale din străinătate, instituții, fundații, colaborator la edituri, la agențiile de turism, în birourile de traduceri, referent relații externe, documentarist, referent difuzare carte, lector carte, referent literar, secretar literar, comentator publicist, corector, corespondent special (țară și străinătate), corespondent radio, corespondent presă, editorialist, lector presă/ editură, redactor, secretar de redacție, moderator tv/ redactor radio-tv, lector scenarii.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea între teorie și practică						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Tanc Malița Ramona						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	De specialitate, Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					5
Pregătire seminarii, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					5
Examinări					5
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	36				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Participarea la cursul de limba franceză facultativ (pentru îmbunătățirea cunoștințelor de limbă) și promovarea examenului la acest curs.
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea la nivel minim B1 a limbii franceze.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> 80% prezență la curs
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> -

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română și retur în domenii de interes larg și semispecializate. • Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Înțelegerea și folosirea adecvată a terminologiei de bază a traductologiei.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Să aplice adecvat tehnicile generale de traducere și de mediere scrisă și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile franceză și română. • Să definească, să descrie și să explice principalele aspecte teoretice și practice de traducere și a terminologiei în limbile franceză și română. • Să utilizeze conceptele, teoriile și metodele specifice în operația de traducere și în comentariul asupra acesteia (analiza traducerii, compararea traducerilor, comentariu de traducere etc.) .

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Traduction et traductologie, concepts fondamentaux. ❖ Types d'activités traduisantes. Traduction et interprétation. Traduction générale et traduction spécialisée. ❖ Contrastivité et traduction. Les unités de traduction. Les relations hétéronymiques. ❖ Traduction et paraphrase (traduction intralinguale). ❖ Types d'équivalences : directes vs. indirectes ; idiomatiques, culturelles, fonctionnelles. ❖ Les procédés traductionnels. Traduction directe (littérale), et traduction indirecte. Modulation, transposition, équivalence (globale) et adaptation. Explicitation et implication dans l'opération traduisante. 	Prelegere cu prezentarea conținutului sistematizat pe slide-uri Power Point. Metode activ-participative și comunicative, cu implicarea studenților în analizele din seminar.	Temele menționate sunt fixate orientativ, în scop didactic, pe parcursul prelegerilor putând fi abordate și alte teme complementare.
Bibliografie minimală obligatorie M. BALLARD, <i>La traduction à l'université. Recherches et propositions didactiques</i> , Presses Universitaires de Lille, 1993. T. CRISTEA, <i>Stratégies de la traduction</i> , București, Editura Fundației României de Măine, 1998, 2000. M. GUIDERE, <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008. G. LUNGU BADEA, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005. G. LUNGU BADEA, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Editura Orizonturi universitare, Timișoara, 2003. M. ȚENCHEA, <i>Etudes contrastives (français – roumain)</i> , Timișoara, Hestia, 1999. M. ȚENCHEA (coord.), <i>Études de traductologie</i> , Timișoara, Mirton, 1999. M. ȚENCHEA (coord.), <i>Dicționar contextual de termeni traductologici (franceză – română)</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008.		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
		Disciplina nu are prevăzut seminar în planul de

	învățământ.
Bibliografie	

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont și
-de programele și bibliografiile obligatorii pentru obținerea gradelor didactice în învățământul preuniversitar, pentru examenele de titularizare pe posturile didactice din școli;
-de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Comentarii de traducere pertinente și argumentate pe unitati traductive sau pe fragmentele textului literar impus spre traducere. Aplicarea în comentariul de traducere literară a notiunilor și a conceptelor teoretice transmise la curs. Traducere literară corectă gramatical, coerentă stilistic, eficiență estetică.	Evaluare pe parcurs (Dosar care să conțină: -traducerea din franceză în română unui text literar impus, însoțită de comentariu de traducere; -rezumat-sinteză a unei lucrări de specialitate din bibliografie, min. 3 pag A4).	(8p 2p)
10.5 Seminar			
10.6 Standard minim de performanță			
Să numească noțiunile de bază ale disciplinei. Să traducă relativ corect textul impus.			

Data completării

25.09.2016

Semnătura titularului de curs

Conf.dr.Ramona Malița Tanc



Semnătura șefului catedrei/departamentului

Conf.dr.Codruța Goșa

